

Испытание падежами

История Ван Лулу в Беларуси началась с дружбы. После окончания университета в Китае она вместе с подругой решила продолжить получать образование за границей и выбрала Минск.

— Сначала поступила в аспирантуру Белорусского государственного университета культуры и искусств, где изучала английский, — рассказывает девушка. — Но, живя здесь, неожиданно для себя заинтересовалась русским языком. Тогда мой друг, студент Белорусского государственного университета иностранных языков, посоветовал продолжить обучение в этом вузе.

Сегодня Лулу совершенствует русский и получает профессию переводчика. Поступление не стало для нее сложным испытанием. Если китайский студент выбирает обучение в Беларуси на английском языке, сдавать экзамены ему не нужно — достаточно собрать пакет необходимых документов и подать заявление. Однако если он планирует учиться на русском, то сначала проходит подготовку на языковых курсах, а затем сдает экзамен. Его результат становится своеобразным пропуском в бакалавриат или магистратуру.

В аспирантуре БГУКИ, обучаясь на английском языке, Лулу чувствовала себя уверенно, так как до этого изучала его в Китае: оценки обычно получала высокие — восьмерки и девятки. Но в инязе ситуация изменилась: русский девушка осваивает чуть больше полугода, и занятия даются сложнее. А впереди — первые экзамены на новом для нее языке.

— Русские слова такие длинные, с шестью падежами и со спряжениями глаголов, — делится собеседница. — Запомнить их еще можно, но употреблять в разных контекстах очень сложно. Мои мысли сначала формируются на английском, и лишь потом я перевожу их на русский.

Иногда в речи Лулу английские слова перемешиваются с русскими предложениями — получается что-то вроде нашей *трасянки*.

БЛОГ В ПОМОЩЬ

Опыт студентки из Китая

доказывает: поступить

в белорусский вуз, может, и просто,

а вот освоить русский язык

куда сложнее



Экзамен жизни

Сравнивая опыт учебы в двух странах, Лулу отмечает, что образование в Беларуси кажется ей более свободным.

— Для нас в Китае это не просто занятия, а жесткая дисциплина, — говорит девушка.

Вся система, начиная со средней школы, работает как один большой подготовительный цех для главного учебного испытания в жизни молодых жителей Поднебесной — гаокао (всеобщий государственный вступительный экзамен в вузы).

— График почти военный: каждый день расписан по минутам.

Преподаватели проверя-

ют работы от буквы до буквы, креативная интерпретация ответа в задании может стоить баллов, — рассказывает собеседница.

Некоторые белорусские студенты, заинтересованные в получении образования в КНР, часто спрашивают Лулу о гаокао, который считается одним из самых сложных экзаменов в мире (важно знать: белорусским и другим иностранным абитуриентам сдавать его не нужно). Представьте: наш ЦЭ по всем предметам проходит не в разные дни, а в течение двух суток, и его результат — единственный критерий для поступления в любой вуз страны. Ни портфолио, ни спортивные

достижения, ни рекомендательные письма не имеют значения. Только оценка за гаокао. В день тестирования по всему Китаю перекрывают движение и запрещают строительные работы возле школ, дабы не отвлекать ребят.

— В Беларуси меня удивило то, что преподаватели поощряют дискуссии, просят не просто заучить материал, а осмыслить и оспорить его. Они дают свободу в выборе тем и методов выполнения заданий, — отмечает Лулу.

О будущем собеседница говорит осторожно. Ей нравится Беларусь, но окончательное решение зависит от того, найдет ли она работу.

— Если получится, хочу связать жизнь с лингвистикой. А если нет, вернусь в Китай и буду тренером по танцам, — делится планами студентка.



Дневник Лулу

В Минске девушка начала вести видеоблог, в котором делится впечатлениями о повседневной жизни в Беларуси. Первые ролики на китайском быстро привлекли внимание соотечественников — во многом благодаря яркой внешности Лулу.

Постепенно интерес к блогу стала проявлять и аудитория из Синеокой, увлеченная азиатской культурой — аниме и k-pop. Это вдохновило собеседницу на эксперимент: она добавила на видео перевод на русский язык, а затем начала озвучивать ролики уже с китайскими субтитрами.

— Родителям тоже отправляю такие видео. Показываю им, что ем, чему учусь, как провожу день. Блог стал частью моей жизни, — подчеркивает девушка.

Среди ее подписчиков есть русскоговорящие китайцы, которые также учились в Беларуси. В комментариях под видео Лулу они помогают ей прокачивать русский.

Язык дружбы

К жизни в Минске Лулу привыкла быстро. Она уверяет, что ностальгии не испытывает: при желании всегда может съездить домой на каникулы. Также девушка охотно делится рекомендациями с соотечественниками, которые планируют поступать в белорусские вузы.

— Будущим студентам советую не переживать из-за языкового барьера или одиночества, — делится собеседница. — Минчане всегда готовы помочь. Например, если вы заблудились, вам обязательно подскажут дорогу, а в кафе или магазине поймут вас через переводчика в телефоне. Лично мне в Беларуси никогда не отказывали в помощи.

Несмотря на языковой барьер, девушка постепенно заводит в Беларуси друзей. Недавно она познакомилась с Сашей Дамшелем, студентом 3-го курса, который учится на переводчика с китайского. Парень тоже ведет свой блог на языке, который изучает. Лулу увидела молодого человека в социальных сетях и пригласила его записать совместное видео.

— Я даже научила его нескольким китайским сленговым словам, — улыбается гостья из Поднебесной.

Мария ПАНАСЮК, фото предоставлено собеседником и из интернета